



No. 3185a

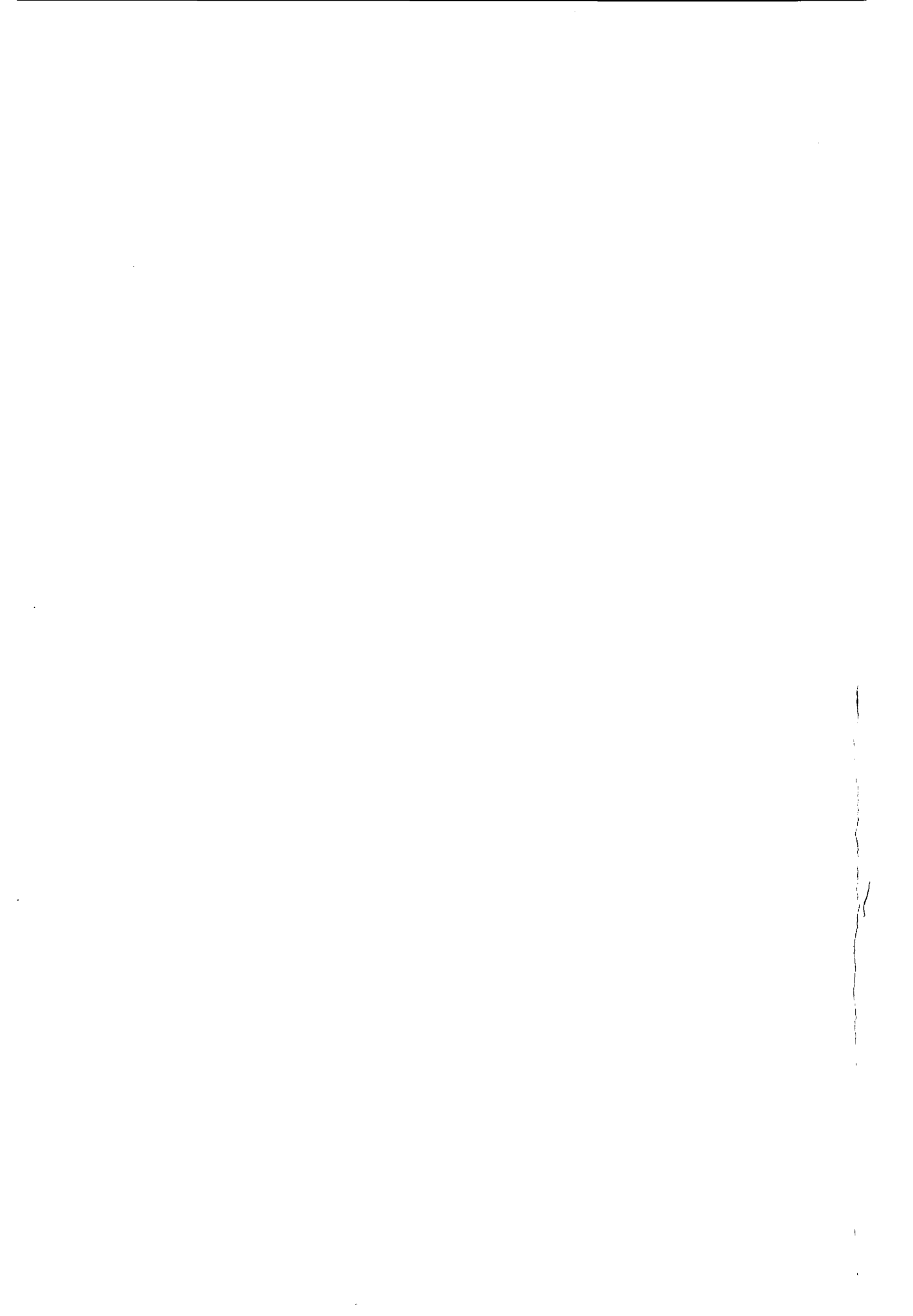


Spanisches Liederbuch—Spanish Lyrics
(Heyse & Geibel)

Auswahl für tiefere Stimme Selection for Low Voice

No. 3185a I Geistliche Lieder I Sacred Songs

No. 3185b II Weltliche Lieder II Secular Songs



595077

INHALT.

		Pag.
a) Geistliche Lieder:		
1.	(3) Nun wandre, Maria, nun wandre nur fort.....	4
2.	(4) Die ihr schwebet um diese Palmen.....	8
3.	(6) Ach, des Knaben Augen sind mir.....	16
4.	(9) Herr, was trägt der Boden hier.....	18
b) Weltliche Lieder:		
5.	(2) In dem Schatten meiner Locken.....	20
6.	(5) Auf dem grünen Balkon.....	24
7.	(6) Wenn du zu den Blumen gehst.....	29
8.	(7) Wer sein holdes Lieb verloren.....	33
9.	(12) Sagt, seid Ihr es, feiner Herr.....	36
10.	(14) Köpfchen, Köpfchen, nicht gewimmert.....	41
11.	(20) Ach, im Maien war's.....	43
12.	(21) Alle gingen, Herz, zur Ruh.....	48
13.	(26) Bedeckt mich mit Blumen.....	50

CONTENTS.

		Pag.
a) Sacred Songs		
1.	(3) Now wander, sweet Mary, oh wander nor fear.....	4
2.	(4) Ye that hovering around these palm-trees.....	8
3.	(6) Ah, how fair that Infant's eyes.....	16
4.	(9) Lord, what doth the soil here bear.....	18
b) Secular Songs:		
5.	(2) In the shadow of my tresses.....	20
6.	(5) At her green lattice-window standing.....	24
7.	(6) Wouldst thou cull the fairest flower.....	29
8.	(7) He that knew not Love.....	33
9.	(12) Tell me, was it you, my lord.....	36
10.	(14) Darling eyes, tween dark locks peeping.....	41
11.	(20) Spring had come.....	43
12.	(21) Now the weary rest.....	48
13.	(26) Oh, deck me with roses.....	50

English translation by John Bernhoff

NB. Die in () befindlichen Zahlen bezeichnen die Nummern der Originalausgabe.

Nun wandre Maria.

Now wander, sweet Mary.

(Orig. E moll.)

Hugo Wolf.
(Tiefere Ausgabe.)

(Der heilige Joseph singt:)
Langsam und ruhig. (St. Joseph sings:)

Singstimme. *p*

1.

Pianoforte. *p*

wan - dre Ma - ri - a, nun wan - dre nur fort. Schon
wan - der, sweet Ma - ry, oh wan - der nor fear. The

pp

krä - hen die Häh - ne und nah ist der Ort. Nun
cocks 'gin to crow and our goal now is near. Oh

wan - - dre, Ge - lieb - te, du Klein - - od mein, und
 wan - - der, be - loved one, my soul's de - light, the

bal - de wir wer - den in Beth - le - hem sein. Dann
 ci - ty of Beth - le - hem is with - in sight. Ah,

ru - hest du fein und schlum - - merst dort. Schon
 soon thou shalt rest thee, free from fear. The

krä - hen die Häh - ne und nah ist der Ort.
 cocks 'gin to crow, and our goal now is near.

Wohl seh ich, Her - rin, die Kraft dir schwin - den;
 Art wea - ry, faint - ing, thy strength would leave thee;

kann dei - ne Schmer - zen, ach, kaum ver - win - den.
 I see thee suff'r - ing, ah, could I re - lieve thee!

Ge - trost! wohl fin - den wir Her - berg dort; —
 Hope on! they'll grant us a shel - ter here; —

schon krähndie Häh - ne und nah ist der Ort. —
 the cocks'gin crow - ing, our goal now is near. —

pp

Wär erst be-stan - den dein Stünd - lein, Ma - rie, die gu - te Bot - schaft
 Oh, that thy tra - vail, sweet Ma - ry, were o'er, I'd thank the Lord, our

pp

sehr zart

gut lohnt ich sie. Das E - se - lein hie gäb ich drum fort! Schon
 God, e - ver - more. The ass I would give, deem it not dear! The

pp *wie aus weiter Ferne*

krä - hen die Häh - ne, komm! nah - ist der
 cocks 'gin a crow - ing, come! shel - ter is

pp *dimin.*

Ort. _____
 near. _____

ppp

Die ihr schwebet. Ye that hovering.

(Orig. E dur.)

Ziemlich bewegt. *leise*

Die ihr schwe - - - bet
Ye that hover - - - ing

2. *pp* *p*

um die - se Pal - - - men in Nacht und
a - round these palm - - - trees your vig - - il

Wind, *keep,* ihr heil - - - gen
ye ho - - - ly

En - - gel, stil - - let die Wip - - fel!
An - - gels, si - - lence the breez - - es!

es schlum - mert mein Kind.
my babe is a - - sleep.

Ihr Pal - - men
Ye palm - - trees

von Beth - - le - hem im Win - - des - -
of Beth - - le - hem. to wild winds

brau - - - - sen, - wie mögt ihr
 sway - - - - ing, - oh calm your

heu - - te so zor - - - nig sau - - sen!
 an - - ger, a moth - - - er's pray - - ing'

O rauscht nicht
 Oh cease your

al - - so! schwe - - - get,
 rustl - - ing! Palm - - - trees, as

nei - get euch leis und lind;
calm breez - es der you sweep,

The first system of music consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major with a key signature of one flat (F major) and a common time signature. It contains the lyrics 'nei - get euch leis und lind;' with the English translation '*calm breez - es der you sweep,*'. The middle and bottom staves are piano accompaniment, with the middle staff in treble clef and the bottom staff in bass clef. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more melodic line in the left hand.

stil - - let die Wip - - fel!
si - - lence your murmur - ing!

The second system of music consists of three staves. The top staff is a vocal line with the lyrics 'stil - - let die Wip - - fel!' and the English translation '*si - - lence your murmur - ing!*'. The middle and bottom staves are piano accompaniment, continuing the rhythmic and melodic patterns from the first system.

es schlum - mert mein Kind.
my babe is a - - sleep.

The third system of music consists of three staves. The top staff is a vocal line with the lyrics 'es schlum - mert mein Kind.' and the English translation '*my babe is a - - sleep.*'. The middle and bottom staves are piano accompaniment. An '8' is written above the piano part, indicating an eighth-note pattern. The piano accompaniment continues with the established rhythmic and melodic motifs.

The fourth system of music consists of three staves, all of which are piano accompaniment. It continues the musical themes from the previous systems, ending with a final cadence. An '8' is written above the piano part, indicating an eighth-note pattern. The piano accompaniment concludes with a sustained chord in the right hand and a melodic line in the left hand.

p

Der Him - - - mels - kna - - be dul - - det Be -
 The Heav'n - - - born In - - fant knows earth - ly

pp

p

schwer - de, ach, wie so müd er
 sor - - row, night bring-eth rest, but

ward vom Leid der Er - - de.
 gries re - turns each mor - - row.

p

Ach nun im Schlaf ihm lei - - se ge -
 Swayed by the winds, ye palm - - trees, dis -

pp

sänf - tigt die Qual zer - rinnt, stil - let ihr
 turb not his slum - ber deep, si - lence, ye

Wip - fell es schlum - mert mein
 breez - es! my babe is a -

pp

Kind.
 sleep.

pp

Grim - mi - ge Käl - te sau - set her -
 Cold blows the wind, and moth - er is

f *sfp* *f* *sfp* *f*

Wip - - fel! es schlum -
 breez - - es! my babe

- - mert mein Kind.
 is a - - sleep.

ver - - klingend

Ach, des Knaben Augen.

Ah, how fair that Infant's eyes.

(Orig. F dur.)

Sanfte Bewegung.

3.

Ach, des Kna - ben Au - gen sind mir so schön und klar er -
 Ah, how fair - that In - fant's eyes, like twin stars in Heav - en

p dolce

schie - nen, und ein Et - was strahlt aus ih - - nen, das mein
 beam - ing, and my soul en - rap - tured, dream - ing, soars to

f *p*

gan - zes Herz ge - winnt. *innig* Blickt' er doch mit die - sen sü - Ben
 realms beyond the skies. Soft his in - fant glanc - es, meet - ing

p *pp* *p*

Au - gen nach den mei - nen hin! *pp* sah er dann sein
 moth - er's eyes, dis - pel her care: an he saw his

pp

The musical score is written in G major (one sharp) and 3/4 time. It features a vocal line and a piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings such as *p dolce*, *f*, *p*, *pp*, and *innig*. The score is divided into four systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The lyrics are in German and English. The piece concludes with a final chord in G major.

Bild dar - in, würd er wohl mich lie - bend grü - Ben.
 im - age there, he would smile an An - gel's greet - ing.

Und so geb - ich ganz mich hin, sei - nen Au - gen -
 As those eyes - my heart con - sole, thanks to Thee, Lord,

- nur zu die - nen, denn ein Et - was strahlt aus ih - - nen,
 - I would ren - der: with their heav'n - ly glow - ing splend - our

das mein gan - zes Herz ge - winnt.
 they have won my heart and soul.

Herr, was trägt der Boden hier.

Lord, what doth the soil here bear.

(Originaltonart.)

Sehr langsam und innig.

4.

Herr, was trägt der
Lord, what doth the

f *p* *mf* *p*

Bo - den hier, den du tränkst so bit - ter - lich?
soil here bear, which thou wa - trest with thy tears?

„Dor - nen, lie - bes
"Thorns, dear heart, for

mf *p* *p* *pp*

Herz, für mich, und für dich der Blu - men Zier.“ Ach, wo
me it bears, and for thee its blos - soms fair.” Lord, where

pp *pp* *f*

sol-che Bä-che rin - nen, wird ein Gar - ten da ge-deihn? „Ja, und wis - se!
 brooks of tears are flow - ing, will e'er blos - soms deck the heath? "Yea, I tell thee!

mf *p* *mf* *p* *p* *pp*

Krän - ze-lein, gar ver-schied - ne, flicht man drin - nen? O mein
 many a wreath, will be twined be - yond man's know - ing? Tell me,

pp *f*

Herr, zu wes-sen Zier win - det man die Krän-ze? sprich! „Die von Dor-nen
 Lord, for whom they twine all these wreaths and garlands! See! "Those of thorns they

mf *p* *f* *p* *p* *pp*

sind für mich, die von Blu - men reich ich dir?
 twine for me, those of flowers I give to thee?

pp

HUGO WOLF

Die Original-Ausgaben der Edition Peters

Original-Ausgabe in Folio-Bänden

I. Mörike-Lieder (53 Gesänge). II. Eichendorff-Lieder (20 Gesänge). III. Goethe-Lieder (51 Gesänge).
IV. Spanisches Liederbuch (34 Gesänge). V. Italienisches Liederbuch (46 Gesänge). VI. Lieder nach
verschiedenen Dichtern (31 Gesänge).

Ausgabe in Oktav-Bänden

in den verschiedenen Stimmlagen

Hugo Wolf-Album (*Elena Gerhardt*) Hugo Wolf-Auswahl (*Elena Gerhardt*)
(49 Gesänge) (30 Gesänge)

Bariton (Bass)-Album (35 Gesänge)

Mörike-Lieder
(4 Bände)

Eichendorff-Lieder
(2 Bände)

Goethe-Lieder
(4 Bände)

Italienisches Liederbuch
(3 Bände)

Spanisches Liederbuch
(4 Bände)

Lieder zur Weihnacht
(1 Band)

Lieder nach verschiedenen Dichtern
(3 Bände)

Einzelausgaben

Die meisten Gesänge sind auch in Einzelausgaben erschienen

Gesänge für eine Singstimme und (Kammer-)Orchester

Anakreons Grab
An den Schlaf
Auf ein altes Bild
Denk es, o Seele
Der Freund
Ein Ständchen Euch
Er ist's

Gebet
Gesang Weylas
Harfenspieler I, II, III
Ich hab in Penna
In der Frühe
Karwoche
Mignon

Neue Liebe
Nun laß uns Frieden
Prometheus
Rattenfänger
Schlafendes Jesuskind
Schon streckt ich aus
Seufzer

Ständchen
Sterb ich, so hüllt in Blumen
Und willst du deinen Liebsten
Verborgeneit
Wenn du mich mit den Augen
Wo find ich Trost

HUGO WOLF-PROGRAMME

für alle Stimmlagen (Sopran, Mezzo-Sopran, Alt, Tenor, Bariton, Bass)

Inhalt: Zur Einführung — Die Textdichter Hugo Wolfs, Programm-Vorschläge, Einteilung der
Lieder mit Stimmenumfang nach Bänden, Gesänge mit Orchester, Alphabetisches Verzeichnis nach
Titeln und Textanfängen — Gesamteinteilung

C. F. PETERS · LEIPZIG